

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Основы перевода»**

Направление подготовки – *41.03.01 Зарубежное регионоведение*

Направленность (профиль) – *«Европейские исследования (финно-угорские страны и регионы)»*

Уровень высшего образования – *бакалавриат*

Форма обучения – *очная*

Год начала подготовки – *2017*

Цель изучения дисциплины	формирование и развитие способности к коммуникации на английском языке и переводу, необходимому для решения задач межличностного взаимодействия и профессионального общения.
Задачи	<ul style="list-style-type: none"> - научить студентов переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера; - научить студентов переводить устно с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты газетно-информационного и политического характера; - научить студентов реферировать английские тексты политического и общенаучного характера.
Темы дисциплины	<p><i>Тема 1. Введение в теорию перевода.</i> Понятие «перевод». Классификация видов и форм перевода. Единица перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Теория закономерных соответствий.</p> <p><i>Тема 2. Роль переводчика в процессе перевода.</i> Роль переводчика в процессе перевода. Компетенция переводчика</p> <p><i>Тема 3. Лексические приемы перевода.</i> транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, прием компенсации потерь)</p> <p><i>Тема 4. Стилистические проблемы перевода.</i> Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.</p> <p><i>Тема 5. Устные виды перевода</i> Устные виды перевода, их особенности. Требования к устному переводу.</p> <p><i>Тема 6. Переводческие преобразования.</i> Понятия «тема» и «рема». Функция подлежащего при переводе. Номинализация: номинализация глагольного сказуемого, номинализация определения при существительном, восстановление имени при существительном в позиции подлежащего, отделение признака от его носителя. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом</p>

<p>выражении предиката.</p> <p><i>Тема 7. Письменный перевод</i></p> <p>Письменный перевод, техника работы со словарем. Требования к письменному переводу.</p> <p>Перевод имен собственных</p> <p>Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок.</p> <p>Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.</p> <p>Перевод неологизмов.</p> <p>Перевод терминов.</p> <p>Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок.</p> <p><i>Тема 8. Грамматические приемы перевода</i></p> <p>Перевод причастных конструкций (независимый причастный оборот, объектный причастный оборот, субъектный причастный оборот)</p> <p>Перевод сложного герундиального оборота.</p> <p>Перевод модальных глаголов can, may, must</p> <p>Перевод производных слов со словообразовательными суффиксами -er, -able, -ed.</p> <p><i>Тема 9. Интернациональная и псевдо интернациональная лексика</i></p> <p>Интернациональная и псевдо интернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p><i>Тема 10. Определения, атрибутивные сочетания.</i></p> <p>Атрибутивные сочетания, их виды-способы перевода атрибутивных сочетаний. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний. Определение. Степени сравнения.</p>
